

Prières pour les enseignements

Avec en appendice :

La transformation de l'esprit en huit versets



Lama Atisha

Introduction

On trouvera dans cette section toutes les prières récitées traditionnellement avant les enseignements. Cependant, chaque enseignant a ses préférences pour le choix des prières et l'ordre dans lequel les réciter. Chaque centre développera peut-être sa propre tradition et le choix des prières pourra varier en fonction des circonstances. C'est pourquoi cette section doit être utilisée avec souplesse ; on peut faire toutes les prières proposées ici ou omettre celles qui sont mentionnées comme facultatives, ou encore les adapter de toute autre façon qui corresponde aux besoins de l'enseignant ou du centre.

Le strict minimum requis avant les enseignements est une courte offrande du mandala pour faire la requête des enseignements ainsi que la prière de refuge et de production de la bodhicitta. Après les enseignements, il faut aussi faire une courte offrande du mandala et des prières de dédicace. C'est là le minimum quand on n'a pas beaucoup de temps ou si l'enseignant le demande, mais les étudiants sont fortement encouragés à réciter le plus de prières possible afin de recevoir les bienfaits et les bénédictions de la tradition.

Prières à réciter au début des enseignements

Louange au Bouddha Shakyamouni

[LAMA] TEUN PA TCHOM DÈN DÈ TÉ CHINE CHÉK PA DRA TCHOM PA
YANG TAK PAR DZOK PÈ SANG GYÉ

**Au fondateur, destructeur transcendant doté de qualités, allé
au-delà, destructeur de l'ennemi, être parfaitement accompli
et pleinement éveillé,**

RIK PA TANG CHAP SOU DÈN PA / DÉ WAR CHÉK PA / DJIK TÉN KYÉN PA
**Parfait en connaissance et en bonne conduite, sougata, connais-
seur du monde,**

KYÉ POU DUL WÈ KA LO GYOUR WA LA NA MÉ PA / LA TANG MI NAM
KYI TEUN PA

**Insurpassable guide des êtres à discipliner, enseignant de tous
les dieux et de tous les hommes ;**

SANG GYÉ TCHOM DÈN DÈ PÈL GYÈL WA SHAKYA TOUP PA LA TCHAK
TSÈL LO / TCHEU DO KYAP SOU TCHI'O (3 fois)

**À vous, Bouddha, bhagavan, glorieux conquérant, sage du clan des
Shakyas, je rends hommage et présente des offrandes. En vous
je prends refuge. (3 fois)**

KANG TSÉ KANG NYI TSO WO KYEU TAM TSÉ

Vous, chef parmi les hommes, à votre naissance

SA TCHÉN DI LA KOM PA DUNE BOR NÈ

Vous avez fait sept pas sur cette grande terre

NGA NI DJIK TÉN DI NA TCHOK TCHÉ SOUNG

Et annoncé : « Je suis suprême en ce monde » ;

TÉ TSÉ KÈ PA KYEU LA TCHAK TSÈL LO

À vous, sage en ce temps-là, je rends hommage.

NAM DAK KOU NGA TCHOK TOU SOUK SANG WA
Corps parfaitement pur, forme éminemment noble,
YÉ CHÉ GYATSO SÉR GYI LUNE PO DRA
Océan de sagesse, vous êtes pareil à une montagne d'or
TRAK PA DJIK TÉN SOUM NA LAM MÈ WA
Et votre renommée illumine les trois mondes,
GUEUN PO TCHOK NYÉ KYEU LA TCHAK TSÈL LO
À vous, sauveur suprême, je rends hommage.

TSÈN TCHOK DÈN PA TRI MÉ DA WÈ CHÈL
**Vous êtes orné des marques excellentes, votre visage est
semblable à une lune immaculée**

SÉR DOK DRA WA KYEU LA TCHAK SÈL LO
Et votre teint pareil à l'or ; à vous je rends hommage.

DUL TRÈL KYEU DRA SI PA SOUM MA TCHI
Pur comme vous, les trois mondes ne le sont pas.

NYAM MÉ KYÉN TCHÈN KYEU LA TCHAK TSÈL LO
À vous, dont la sagesse est incomparable, je rends hommage.

GUEUN PO TOUK DJÉ TCHÉ DÈN PA
Sauveur à la grande compassion,

TAM TCHÉ KYÉN PA TEUN PA PO
Enseignant qui connaît toute chose,

SEU NAM YEUN TÈN GYA TSO CHING
Champ de mérites aux qualités aussi vastes que l'océan,

TÉ CHINE CHÈK LA TCHAK TSÈL LO
À vous, Ainsi-Allé, je rends hommage.

TAK PÈ DEU TCHAK TRÈL WAR GYOUR
Par la pureté, il délivre de l'attachement,

GUÉ WA NGUÈN SONG LÈ TREUL TCHING
Par la vertu, il libère des renaissances infortunées ;

TCHIK TOU TEUN TAM TCHOK GYOUR PA
Unique chemin, réalité pure et suprême,

CHI GYOUR TCHEU LA TCHAK TSÈL LO
Au Dharma qui apaise, je rends hommage.

TREUL NÈ TREUL WÈ LAM YANG TEUN

Vous êtes libérée et montrez la voie qui mène à la libération,

LAP PA TAK LA RAP TOU NÈ

Vous observez avec ferveur les préceptes de l'éthique ;

CHING KI TAM PA YEUN TÈN DÈN

Champ pur doté de réalisations,

GUÉN DUNE LA YANG TCHAK TSÈL LO

À vous, Assemblée Suprême vouée à la vertu, je rends hommage.

SANG GYÉ TSO LA TCHAK TSÈL LO

Hommage au suprême Bouddha !

KYOP PA TCHEU LA TCHAK TSÈL LO

Hommage au refuge du Dharma !

GUÉN DUNE TCHÉ LA TCHAK TSÈL LO

Hommage à la noble Sangha !

SOUM LA TAK TOU KU TCHAK TSÈL

Avec une dévotion infinie, hommage à vous Trois !

TCHAK TCHAR EU PA TAM TCHÈ LA

À vous qui êtes dignes de respect,

CHING DUL KUNE GYI TRANG NYÉ KYI

M'inclinant avec des corps aux aspects les plus divers,

LU TU PA YI NAM KUNE TOU

Aussi nombreux que les atomes de tous les royaumes,

TCHOK TOU TÈ PÈ TCHAK TSÈL LO

Avec une foi suprême, je rends hommage.

DIK PA MI GUÉ TCHI YANG MI TCHA CHING

Ne commettre aucune action nuisible,

GUÉ WA PUNE SOUM TSOK PAR BÈ PÈ TCHÈ

S'engager dans des actions saines, parfaites,

RANG KI SÉM NI YONG SOU DUL

Discipliner complètement son esprit ;

DI NI SANG GYÉ TÈN PA YINE

Tel est l'enseignement du Bouddha.

KAR MA RAP RIP MAR MÉ TANG

Comme une étoile, une vue déficiente, une flamme,

GYOU MA SIL PA TCHOU POUR TANG

Une illusion, une goutte de rosée ou une bulle,

MI LAM LOK TANG TRINE TA POU

Un rêve, un éclair ou un nuage,

DU TCHÈ TCHEU NAM DI TAR TA

Considérez ainsi tous les phénomènes composés !

SEU NAM DI YI TAM TCHÈ SIK PA YI

Par ces mérites, puissent les êtres

KO PANG TOP NÈ KYEUN GYI DRA TUL TÉ

Atteindre l'état d'omniscience et vaincre l'ennemi, les défauts.

GA TANG NA TANG TCHI WÈ LAP TROUK PÈ

Puissent-ils se libérer de l'océan de l'existence cyclique

SI PÈ TSO LÈ DRO WA DREUL WAR CHOK

**Agité par les vagues tumultueuses de la vieillesse, de la maladie
et de la mort.**

Soutra du cœur de la perfection de la sagesse

PAK PA KEUN TCHOK SOUM LA TCHAK TSÈL LO

Hommage aux Trois Nobles Rares et Sublimes.

DI KÈ DAK KI TEU PA TU TCHIK NA

Voici ce qu'une fois j'ai entendu.

TCHOM DÈN DÈ GYÈL PEU KAP TCHA GUEU POUNG PEU RI LA

Le Bhagavan se trouvait à Rajagriha, sur le Pic des Vautours,

GUÉ LONG KI GUÉN DUNE TCHÉN PO TANG

entouré d'une grande congrégation de moines

TCHANG TCHOU P SÉM PÈ GUÉN DUNE TCHÉN PO TANG TAP TCHIK

TOU CHOUK TÉ

et d'une grande assemblée de bodhisattvas.

TÉ TSÉ TCHOM DÈN DÈ SAP MO NANG WA CHÉ TCHA WÈ TCHEU KYI

NAM TRANG KYI TING NGUÉ DZINE LA NYOM PAR CHOUK SO

**À ce moment-là, le Bhagavan était absorbé en la concentration sur
les catégories de phénomènes, appelée « Perception Profonde ».**

YANG TÉ TSÉ TCHANG TCHOUP SÉM PA SÉM PA TCHÉN PO PAK PA TCHÈN
RÉ SI WANG TCHOUK

Au même moment, le bodhisattva mahasattva arya Avalokitëshvara

CHÉ RAP KYI PA REUL TOU TCHINE PA SAP MEU TCHEU PA NYI LA NAM PAR
TA CHING

contempla la pratique même de la profonde perfection de la sagesse

POUNG PO NGA PO TÉ TAK LA YANG RANG CHINE GYI TONG PAR NAM
PAR TA'Ō

**et il vit que les cinq agrégats également étaient vides de nature
propre.**

TÉ NÈ SANG GYÉ KYI TU TSÉ TANG DÈN PA SHA RI PU

Puis, par le pouvoir du Bouddha, le vénérable Sharipoutra

TCHANG TCHOUP SÉM PA SÉM PA TCHÈN PO PAK PA TCHÈN RÉ SI WANG
TCHOUK LA DI KÈ TCHÉ MÈ SO

**s'adressa en ces termes au bodhisattva mahasattva arya
Avalokitëshvara :**

RIK KYI POU KANG LA LA / CHÉ RAP KYI PA REUL TOU TCHINE PA SAP MEU
TCHÈ PA TCHEU PAR DEU PA TÉ TCHI TAR LAP PAR TCHA / TÉ KÈ TCHÉ MÈ
PA TANG

**« Les fils de la lignée désireux de pratiquer la profonde perfection
de la sagesse, comment doivent-ils s'y prendre ? »**

TCHANG TCHOUP SÉM PA SÉM PA TCHÉN PO PAK PA TCHÈN RÉ SI WANG
TCHOUK KI TSÉ TANG DÈN PA SHA RA TA TI POU LA DI KÈ TCHÉ MÈ SO

**Le bodhisattva mahasattva arya Avalokitëshvara répondit alors au
vénérable Sharadvatipoutra :**

SHA RI POU RIK KYI POU AM RIK KYI POU MO KANG LA LA CHÉ RAP KYI
PA REUL TOU TCHINE PA SAP MEU TCHÈ PA TCHEU PAR DEU PA TÈ

**« Sharipoutra, les fils ou les filles de la lignée qui désirent pratiquer
la profonde perfection de la sagesse doivent la considérer de la ma-
nière suivante ;**

DI TAR NAM PAR TA WAR TCHA TÉ

ils doivent contempler, correctement et à maintes reprises,

POUNG PO NGA PO TÉ TAK KYANG RANG CHINE GYI TONG PAR NAM PAR
YANG TAK PAR DJÉ SOU TA'Ō

le fait que les cinq agrégats, eux aussi, sont vides de nature propre.

SOUK TONG PA'Ō / TONG PA NYI SOUK SO

La forme est vide. La vacuité est la forme.

SOUK LÈ TONG PA NYI CHÈN MA YINE TONG PA NYI LÈ KYANG SOUK
CHÈN MA YINE NO

**La vacuité n'est pas autre que la forme et la forme n'est pas autre
que la vacuité.**

TÉ CHINE TOU TSOR WA TANG / DOU CHÉ TANG / DOU TCHÉ TANG /
NAM PAR CHÉ PA NAM TONG PA'Ō

**De même, la sensation, l'identification, les facteurs composés
et la conscience sont-ils vides.**

SHA RI POU TÉ TAR TCHEU TAM TCHÈ TONG PA NYI TÉ / TSÈN NYI MÉ PA

**Sharipoutra, ainsi tous les phénomènes sont-ils vacuité ; ils sont
sans caractéristique ;**

MA KYÉ PA / MA GAK PA / TRI MA MÉ PA / TRI MA TANG TRÈL WA / TRI
WA MÉ PA / KANG WA MÉ PA'Ō

**ils ne naissent ni ne cessent ; ne sont ni souillés ni non souillés ;
ni déficients, ni parfaits.**

SHA RI POU TÉ TA WÈ NA / TONG PA NYI LA SOUK MÉ / TSOR WA MÉ /
DOU CHÉ MÉ / DOU TCHÈ NAM MÉ / NAM PAR CHÉ PA MÉ /

**En conséquence, Sharipoutra, dans la vacuité il n'y a ni forme, ni
sensation, ni identification, ni facteurs composés, ni conscience ;**

MIK MÉ / NA WA MÉ / NA MÉ / TCHÉ MÉ / LU MÉ / YI MÉ

ni œil, ni oreille, ni nez, ni langue, ni corps, ni mental ;

SOUK MÉ / DRA MÉ / TRI MÉ / RO MÉ / RÉK TCHA MÈ / TCHEU MÈ TO

**ni forme, ni son, ni odeur, ni saveur, ni objet du toucher, ni phéno-
mène mental.**

MIK KI KAM MÉ PA NÈ / YI KYI KAM MÉ / YI KYI NAM PAR CHÉ PÈ KAM
KYI PAR TOU YANG MÉ TO

**De l'élément de l'œil et ainsi de suite, jusqu'à l'élément du mental
et l'élément de la conscience du mental, il n'y a pas d'élément.**

MA RIK PA MÉ / MA RIK PA SÈ PA MÉ PA NÈ /

Il n'y a ni ignorance ni élimination de l'ignorance et ainsi de suite,

GA CHI MÉ / GA CHI SÈ PÈ PAR TOU YANG MÉ TO

**jusqu'à : il n'y a ni vieillissement et mort, ni élimination du vieillis-
sment et de la mort.**

TÉ CHINE TOU DOUK NGUÈL WA TANG / KUNE DJOUNG WA TANG /
GOK PA TANG / LAM MÉ

**Et à l'avenant, il n'y a ni souffrance, ni origine de la souffrance,
ni cessation, ni voie ;**

YÉ CHÉ MÉ / TOP PA MÉ / MA TOP PA YANG MÉ TO

il n'y a ni sagesse transcendante, ni obtention, ni non-obtention.

SHA RI POU / TÉ TA WÈ NA / TCHANG TCHOUP SÉM PA NAM TOP PA MÉ
PÈ TCHIR / CHÉ RAP KYI PA REUL TOU TCHINE PA LA TÉN TCHING NÈ TÉ

**Sharipoutra, ainsi, puisqu'il n'y a pas d'obtention, les bodhisattvas
se fondent-ils sur la perfection de la sagesse et ils demeurent en
elle, l'esprit sans voile et sans peur.**

SÉM LA DRIP PA MÉ TCHING TRAK PA MÉ TÉ / TCHINE TCHI LOK LÈ CHINE
TOU DÈ NÈ / NYA NGUÈN LÈ DÈ PÈ TAR TCHINE TO

**Et comme ils sont passés bien au-delà de toute erreur, ils parviennent
au stade final du nirvana.**

TU SOUM TOU NAM PAR CHOUK PÈ SANG GYÉ TAM TCHÈ KYANG CHÉ
RAP KYI PA REUL TOU TCHINE PA LA TÉN NÈ

**C'est en s'appuyant sur la perfection de la sagesse que tous
les bouddhas des trois temps eux aussi**

LA NA MÉ PA YANG TAK PAR DZOK PÈ TCHANG TCHOUP TOU NGUEUN
PAR DZOK PAR SANG GYÉ SO

font naître pleinement l'insurpassable éveil parfaitement accompli.

TÉ TA WÈ NA CHÉ RAP KYI PA REUL TOU TCHINE PÈ NGAK / RIK PA TCHÈN
PEU NGAK

**Aussi le mantra de la perfection de la sagesse, le mantra de la
grande connaissance,**

LA NA MÉ PÈ NGAK / MI NYAM PA TANG NYAM PÈ NGAK /

le mantra auquel rien n'est supérieur, le mantra égal à l'inégalable,

DOUK NGUÈL TAM TCHÈ RAP TOU CHI WAR TCHÉ PÈ NGAK / MI DZUNE PÈ
NA DÉN PAR CHÉ PAR TCHA TÉ /

**le mantra qui apaise à jamais toute souffrance, doit être reconnu
comme véridique car il ne trompe pas.**

CHÉ RAP KYI PA REUL TOU TCHINE PÈ NGAK / MÈ PA

Et voici le mantra de la perfection de la sagesse :

TA DYA THA [OM] GATÉ GATÉ PARAGATÉ PARASAMGATÉ
BODHI SVAHA

ཤ་རི་ཤུ་། ལྷོ་ག་ཏི་ག་ཏི་སུ་ར་ག་ཏི་སུ་ར་སྐྱོ་ག་ཏི་བོ་རྗེ་སུ་རྒྱ།

SHA RI POU / TCHANG TCHOUP SÉM PA SÉM PA TCHÉN PEU / TÉ TAR
CHÉ RAP KYI PA REUL TOU TCHINE PA SAP MO LA LAP PAR TCHA'Ō

**Sharipoutra, c'est ainsi qu'un bodhisattva mahasattva doit s'exercer
à la profonde perfection de la sagesse. »**

TÉ NÈ TCHOM DÈN DÈ TING NGUÉ DZINE TÉ LÈ CHÉNG TÉ / TCHANG
TCHOUP SÉM PA SÉM PA TCHÉN PO PAK PA TCHÈN RÈ SI WANG TCHOUK
LA LÉK SO CHÉ TCHA WA TCHINE NÈ /

**Puis le Bhagavan sortit de sa concentration et loua le bodhisattva
mahasattva arya Avalokitëshvara en disant :**

LÉK SO LÉK SO RIK KYI POU TÉ TÉ CHINE NO / RIK KYI POU TÉ TÉ CHINE TÉ
« Bien ! Bien ! Ô fils de la lignée, il en est ainsi, il en est bien ainsi.

TCHI TAR KYEU KYI TÉN PA CHINE TOU / CHÉ RAP KYI PA REUL TOU TCHINE
PA SAP MO LA TCHÈ PAR TCHA TÉ / TÉ CHINE CHÉK PA NAM KYANG DJÉ
SOU YI RANG NGO

**C'est exactement comme tu viens de l'exposer qu'il convient de
pratiquer la profonde perfection de la sagesse et les tathagatas
eux-mêmes se réjouissent. »**

TCHOM DÈN DÈ KYI TÉ KÈ TCHÉ KA TSÈL NÈ / TSÉ TANG DÈN PA CHA RI
TA TI POU TANG /

Lorsque le Bhagavan eut dit cela, le vénérable Sharadvatipoutra,

TCHANG TCHOUP SÉM PA SÉM PA TCHÈN PO PAK PA TCHÈN RÈ SI WANG
TCHOUK TANG / TAM TCHÈ TANG DÈN PÈ KOR TÉ TAK TANG

**le bodhisattva mahasattva arya Avalokitëshvara, l'entourage
au complet,**

LA TANG / MI TANG / LA MA YINE TANG / TRI SAR TCHÉ PÈ DJIK TÈN YI
RANG TÈ / TCHOM DÈN DÉ KYI SOUNG PA LA NGUEUN PAR TEU TO

**ainsi que le monde des dieux, des hommes, des asouras et des
gandharvas, furent remplis de joie et louèrent les paroles du
Bhagavan.**

(Ainsi s'achève l'Ārya-bhagavatī-prajñāpāramitā-hṛidaya-sūtra.)

Élimination des obstacles - version longue

(selon le Soutra du cœur)

Moi et tous les êtres qui m'entourent, prenons refuge en le Bouddha, prenons refuge en le Dharma, prenons refuge en la Sangha.

Nous nous prosternons devant l'éminente Mère Prajnaparamita
Entourée de tous les enfants et des assemblées de bouddhas et de bodhisattvas des dix directions.

Grâce à ces prosternations, puissent ces paroles de vérité se réaliser.

Tout comme jadis Indra, souverain des dieux, dispersa les maras (êtres maléfiques) par la contemplation du sens profond de la sagesse allée au-delà et la récitation quotidienne de ces paroles profondes ; moi, de même, je contemple le sens profond de la remarquable Mère Prajnaparamita et récite quotidiennement ces paroles profondes.

Puissent toutes maladies, possessions d'esprits, situations difficiles, tendances négatives, tout ce qui arrive dû au karma passé et aux conditions immédiates, être éliminé ! *(tapez des mains 1 fois)*

Puisse tout cela devenir inexistant ! *(tapez des mains 1 fois)*

Puisse tout être pacifié ! *(tapez des mains 1 fois)*

Prière à la dakini au visage de lion

KA LA TCHEU PÈ NÈ TCHOK TAM PA NÈ

De la sphère sacrée suprême de Kétchara,

NGUEUN CHÉ DZU TRUL NGA WÈ TOU TAP TCHÈN

Vous, qui par vos pouvoirs de clairvoyance et d'émanation magique,

TROUP PA PO LA MA YÈL POU CHINE SIK

Prenez soin des pratiquants comme une mère de ses enfants,

NÈ SOUM KA DREU TSOK LA TCHAK TSÈL LO

Devant l'assemblée des dakinis des trois endroits, je me prosterne.

A KA SA MA RA / TSA CHA DA RA / SA MA RA YA PÈ *(21 fois)*

TADYATHA OM GATÉ GATÉ PARAGATÉ PARASAMGATÉ BODHI
SVAHA

PAK PA KEUN TCHOK SOUM GYI KÈ DÈN PÈ TOP KYI TCHIR

**Par les enseignements des Trois Nobles Rares et Sublimes dotés
du pouvoir de la vérité,**

LOK PAR GYOUR TCHIK *(tapez dans les mains 1 fois)*

Que les obstacles soient évités,

MÉ PAR GYOUR TCHIK *(tapez dans les mains 1 fois)*

Qu'ils soient chassés

CHI WAR GYOUR TCHIK *(tapez dans les mains 1 fois)*

Qu'ils soient apaisés,

DRA GUÉK PAR TCHÈ MI TUNE PÈ TCHOK NGUÈN PA TAM TCHÈ

**Que tous les ennemis et toutes les forces négatives contraires
au Dharma soient complètement pacifiées.**

CHANTIM KOUROU SVAHA

GUÉK RIK TONG TRAK GYÈ TCHOU CHI WA TANG

Puisse la multitude des quatre-vingt mille obstacles être dissipée.

MI TUNE NEU PÈ KYÉN TANG TRÈL WA TANG

Puissions-nous être séparés des conditions adverses au Dharma.

TUNE PAR DROUP TCHING PUNE SOUM TSOK GYOUR PÈ

Puissent tous les plaisirs être en accord avec le Dharma.

TA CHI TÉ KYANG TÉNG DIR DÉ LÉK CHOK

**Puissent le bonheur parfait et tout ce qui est de bon augure régner
ici et maintenant.**

Prière de requêtes aux maîtres de la lignée du lam-rim

(extrait du Djortcheu)

PÈL DÈN TSA WÈ LA MA RINE PO TCHÉ

Précieux et glorieux maître racine,

DAK KI NYING KAR PA MEU TÉNG CHOUK LA

Veillez demeurer sur le lotus à mon cœur .

KÀ TRINE TCHÉN PEU GO NÈ DJÉ SOUNG TÉ

Dans votre grande bonté, veuillez me guider et

KOU SOUNG TOUK KYI NGUEU TROUP TSÈL TOU SEUL

**M'accorder les réalisations de votre corps, de votre parole et de
votre esprit.**

Requêtes à la lignée de la méthode

DRÉN PA NYAM MÉ TEUN PA TCHOM DÈN DÈ

Fondateur, Bhagavan, guide sans égal,

GYÈL TSAP TAM PA DJÉ TSUNE MI PAM GUEUN

Invincible seigneur Maitréya, régent du Victorieux,

GYÈL WÈ LOUNG TÈN PAK PA TOK MÉ CHAP

Arya Asanga dont la venue fut prophétisée par le Victorieux,

SANG GYIÉ TCHANG SÉM SOUM LA SEUL WA DÉP

Ô bouddhas et bodhisattvas, tous trois je vous invoque.

DZAM LING KÈ PÈ TSOUK GYÈN DJIK KI NYÉN

Vasoubandou, diadème des érudits de ce monde,

OU MÈ LAM NYÉ PAK PA NAM TREUL DÉ

Arya Vimouktiséna, qui avez trouvé la voie du milieu,

TÈ PÈ SAR NÈ TSUNE PA NAM TREUL DÈ

Vimouktiséna gomine, noble fondement de la foi durable,

DJIK TÈN MIK DJÉ SOUM LA SEUL WA DÉP

Ô vous qui avez ouvert les yeux (des êtres) du monde, tous trois je vous invoque.

MÉ TCHOUNG NGO TSAR NÈ KYOUR TCHOK KI DÈ

Paramaséna, aux accomplissements merveilleux et prodigieux,

SAP MEU LAM KYI GYIU DJANG TUL WÈ DÉ

Vinitaséna, qui avez entraîné votre esprit sur la voie profonde,

LAP TCHÈN TCHEU PÈ TÉR GYOUR NAM NANG DZÈ

Vairotchana, trésor de grandes vagues de conduite,

DRO WÈ TSA LAK SOUM LA SEUL WA DÉP

Ô vous, amis des êtres migrants, tous trois je vous invoque.

LAM TCHOK CHÉR TCHINE GYÈ DZÈ SÉNG SANG CHAP

Haribhadra, qui avez composé de vastes traités sur la voie suprême de la prajnaparamita,

GYÈL WÈ MÈN NGAK KUNE DZINE KOU SA LI

Kousali, détenteur de toutes les instructions du Victorieux,

DRO KUNE TSÉ WÈ DJÉ DZINE GUÉ WA TCHÈN

Ratnaséna, qui avec amour avez pris soin de tous les êtres,

DRO WÈ TÉ PEUN SOUM LA SEUL WA DÉP
Ô vous, guides des êtres, tous trois je vous invoque.

TCHANG TCHOUP TOUP LA NGA NYÉ SÉR LING PA
Souvarnadvipa, qui avez réalisé bodhicitta dans votre esprit saint,

CHING TA TCHÉN PEU SEUL DZINE MAR MÉ DZÈ
Atisha, détenteur des traditions du grand véhicule,

LAM SANG SÈL DZÈ TEUN PA RINE PO TCHÉ
Précieux Dromteunpa, qui avez éclairé l'excellent chemin,

TÈN PÈ SOK CHING SOUM LA SEUL WA DÉP
Ô vous, piliers de la doctrine, tous trois je vous invoque.

Requêtes à la lignée de la sagesse

MA WA DA MÉ DRÉN TCHOK CHA KYÈ TOK
**Au Seigneur Bouddha, éminence des Shakyas, guide suprême
incomparable dans l'exposition de la vacuité,**

GYÈL WÈ KYÉN RAP KUNE DU DJAM PÈ YANG
Manjoushri, union totale de la sagesse infinie de tous les bouddhas,

SAP MEU TEUN SIK PAK TCHOK LOU DROUP CHAP
Nagarjouna, arya suprême, qui avez réalisé le sens profond,

MA WÈ TSOUK GYÈN SOUM LA SEUL WA DÉP
Ô vous, diadème des érudits, tous trois je vous invoque.

PAK PÈ GONG PA SÈL DZÈ DA WA TRAK
Chandrakirti, qui avez clarifié la pensée des aryas,

TÉ SÈ TOU WO RIK PÈ KOU TCHOUK TCHÉ
Vidyakokila, intelligent fils aîné,

GYÈL SÈ RIK PÈ KOU TCHOUK NYI PÈ CHAP
Vidyakokila le cadet, fils du Victorieux,

RIK PÈ WANG TCHOUK SOUM LA SEUL WA DÉP
Ô vous à la brillante intelligence, tous trois je vous invoque.

TÈN DRÉL SAP MO TCHI CHINE SIK PA YI
**Atisha, qui avez réalisé, exactement telle qu'elle est, la profonde
interdépendance**

CHING TA TCHÉN PEU SEUL DZINE MAR MÉ DZÈ
Et qui détenez la tradition du grand véhicule,

LAM SANG SÈL DZÈ TEUN PA RINE PO TCHÉ
Précieux Dromteunpa, qui avez éclairé l'excellent chemin,
 DZAM LING GYÈN GYOUR NYI LA SEUL WA DÉP
Ô vous, parures du monde, tous deux je vous invoque.

Requêtes à la lignée des Kadam Lamrîmpas

NÈL DJOR WANG TCHOUK PÈL DÈN GUEUN PA WA
Gueunpawa, glorieux et puissant yogi,
 SAP MEU TING DZINE TÈN PÈ NÉ OU SOUR PA
Néousourpa, à la concentration stable sur ce qui est profond,
 DUL WÈ DÉ NEU KUNE DZINE TAK MA PA
Takmapa, détenteur de la collection tout entière du vinaya,
 TA KOP DREUN MÉ SOUM LA SEUL WA DÉP
Ô vous, flambeaux des pays sans Dharma, tous trois je vous invoque.

TSEUN PÈ DROUP PA LOUR LÉN NAM SÉNG CHAP
Namkha Séngué, qui vous êtes appliqué avec énergie à la pratique,
 TAM PÈ TCHINE LAP NAM KA GYÈL PO TANG
Namkha Gyèlpo, qui avez été béni par les êtres saints,
 DJIK TÉN TCHEU GYÈ PANG PÈ SÉNG KÉ SANG
Séngué Sangpo, qui avez rejeté les huit préoccupations mondaines,
 GYÈL SÈ SANG PEU CHAP LA SEUL WA DÉP
Et vous, Gyèlsé Sangpo, je vous invoque.

TCHANG TCHOUK TOUK KYI DRO KUNE POU CHINE SIK
Vous qui, grâce à la bodhicitta, considérez tous les êtres comme vos fils,
 LAK PÈ LA YI DJÉ SOUNG TCHINE KYI LAP
Vous qui êtes protégé et béni par les déités suprêmes,
 NYIK TU DRO WA DRÉN PÈ CHÉ NYÉN TCHOK
Excellent ami spirituel qui guidez les êtres migrants en nos temps de dégénérescence,
 NAM KA GYÈL TSÈN CHAP LA SEUL WA DÉP
Ô Namkha Gyèltsèn, à vos pieds, je vous invoque.

Requêtes à la lignée des Kadam Choungpawas

GYÈL WÈ DOUNG TSOP CHÉ NYÉN POTOWA

Potowa, guide spirituel, régent du Victorieux,

NAM TCHEU DRÈN DA TRÈL WÈ CHARAWA

Charawa, inégalé dans le discernement,

TCHANG TCHOU P TOUK KYI KA PAP TCHÈKAWA

Tchékawa, qui avez réalisé les instructions de la bodhicitta,

DRO WÈ RÉ KONG SOUM LA SEUL WA DÉP

Ô vous qui comblez l'espoir des êtres, tous trois je vous invoque.

LOUNG TOK NGA DAK TCHANG SÉM TCHILPOUPA

**Bodhisattva Tchilpoupa, détenteur des transmissions orales
et des réalisations,**

TRI MÉ LOUNG KI WANG TCHOUK KÈ PÈ TCHOK

Lhaloung Wangchouk, érudit suprême,

KAM SOUM DRO WÈ GUEUN PO RINE PO TCHÉ

Gueunpo Rinpoché, sauveur des êtres des trois mondes,

NÈ TÈN TCHÉN PO SOUM LA SEUL WA DÉP

Ô grands aînés, tous trois je vous invoque.

NAM TAK TSULTRIM NGUÈ DANG SANG TCHÉN PA

Sangtchènpa qui répandez le doux parfum de l'éthique pure,

DUL WA BOUM DÉ NGA DAK TSONAPA

Tsonapa, maître de cent mille sections du vinaya,

TCHEU NGUEUN GYA TSEU TAR SEUN MEUN TRA PA

Meuntrapa, océan de l'abhidharma,

DRO WÈ DRÈN PA SOUM LA SEUL WA DÉP

Ô guides des êtres migrants, tous trois je vous invoque.

SAP TCHING GYA TCHÉ TCHEU LA NGA NYÉ PÈ

Vous qui avez réalisé le Dharma vaste et profond,

KÈL DÈN DROWA KUNE KYI KYAP SOU GYOUR

Qui avez protégé tous les êtres fortunés, et

TRINE LÈ SANG PEU TÈN PA GYÈ DZÈ PA

Qui avez accompli les activités nobles des vastes enseignements,

PÈL DÈN LA MÈ CHAP LA SEUL WA DÉP

Ô maître glorieux, Tcheukyap Sangpo, à vos pieds, je vous invoque.

Requêtes à la lignée des Kadam Mèn Ngakpas

TROUP PÈ WANG TCHOUK TCHÉN PO TSUL TRIM BAR

Tsultrim Bar, grand et puissant être réalisé,

CHÉ NYÉN TSUL CHINE TÈN DZÈ CHEUN NOU EU

**Cheunou Eu qui avez pratiqué une dévotion parfaite à l'égard
de votre ami spirituel,**

TÉK TCHOK LAM KYI GYIU DJANG KYÉR GOM CHAP

**Kyérgompa qui avez entraîné votre esprit par la pratique du
chemin du mahayana,**

GYÈL WÈ SÈ PO SOUM LA SEUL WA DÉP

Ô Fils du Victorieux, tous trois je vous invoque.

MÈ TCHOUNG YEUN TÈN DZEU DZINE SANGYÉ EUN

Sangyé Eun, trésor de qualités remarquables,

TAM PÈ TCHINE LAP NAM KA GYÈL PO TANG

Namkha Gyèlpo, qui avez été béni par les êtres saints,

DJIK TÉN TCHEU GYÈ PANG PÈ SÈNG KÉ SANG

Séngué Sangpo, qui avez rejeté les huit préoccupations mondaines,

GYÈL SÈ SANG PEU CHAP LA SEUL WA DÉP

Et vous, Gyèlsè Sangpo, je vous invoque.

TCHANG TCHOUP TOUK KYI DRO KUNE POU CHINE SIK

**Vous qui, grâce à la bodhicitta, considérez tous les êtres comme
vos fils,**

LAK PÈ LA YI DJÉ SOUNG TCHINE KYI LAP

Vous qui êtes protégé et béni par les déités suprêmes,

NYIK TU DRO WA DRÉN PÈ CHÉ NYÉN TCHOK

**Excellent ami spirituel qui guidez les êtres migrants en nos temps
de dégénérescence,**

NAM KA GYÈL TSÈN CHAP LA SEUL WA DÉP

Ô Namkha Gyèltsèn, à vos pieds, je vous invoque.

Requêtes à la lignée des Kadam Sérmas (Guélouk)

MIK MÉ TSÉ WÈ TÉR TCHÉN TCHÈN RÉ ZI

Avalokitéshvara, grand trésor de compassion sans objet,

TRI MÉ KYÉN PÈ WANG PO DJAM PÈL YANG

Manjoushri, tout puissant, à la sagesse immaculée,

KANG TCHÈN KÈ PÈ TSOUK GYÈN TSONG KA PA
Tsongkhapa, fleuron des sages du pays des neiges,
LO SANG TRAK PÈ CHAP LA SEUL WA DÉP
Ô Losang Trakpa, à vos pieds, je vous invoque.

TROUP PÈ WANG TCHOUK DJAM PÈL GYA TSO TANG
Djampèl Gyatso, pratiquant accompli tout-puissant,
KÈ TROUP MA WÈ NYI MA GUÉ LÉK PÈL
Kèdroup Rinpoché, soleil de ceux qui exposent les enseignements,
NYÈN GYU DAM PÈ DZEU DZINE PA SO DJÉ
Paso Djé, détenteur du trésor des instructions de la transmission orale,
DA MÉ LA MA SOUM LA SEUL WA DÉP
Ô maîtres sans égal, tous trois je vous invoque.

SOUNG DJOUK KOU NYÉ TCHEU KYI DOR DJÉ TANG
Tcheukyi Dordjé, qui avez réalisé le corps sacré d'union,
KOU SOUM NGUEUN KYOUR GYÈL WA ÉN SA PA
Gyèlwa Énsapa, qui avez manifesté les trois corps,
LOUNG TOK NGA DAK SANG GYÉ YÉ CHÉ CHAP
**Sangyé Yéshé, détenteur des doctrines de la transmission orale
et des réalisations,**
KÈ TROUP TCHÉN PO SOUM LA SEUL WA DÉP
Ô grands pratiquants érudits, tous trois, je vous invoque.

LO SANG TCHEU KYI GYÈL TSÈN DZINE PÈ DJÉ
**Losang Tcheukyi Gyèltsèn, vénérable détenteur de l'étendard
de la doctrine,**
TÉ YI TOUK SÈ KEUN TCHOK GYÈL TSÈN CHAP
Keuntchok Gyèltsèn, son fils spirituel,
LAM SANG SÈL DZÈ LO SANG YÉ CHÉ TÉ
Losang Yéshé, qui avez éclairé l'excellent chemin,
DJÉ TSUNE LAMA SOUM LA SEUL WA DÉP
Ô maîtres purs et parfaits, tous trois je vous invoque.

TOUP TÈN PÈL DZÈ NGA WANG TCHAM PA TANG
Ngawang Tchampa, qui avez propagé la doctrine du Bouddha,
TÉ YI TOUK SÈ LO SANG NYÈN TRAK CHAP
Losang Nyèntak, son fils spirituel,

GYA TSO TA PU YEUN TÈN TA YÈ NGA
Yeuntèn Tayè, aux vues aussi vastes que l'océan,
 TRINE TCHÈN LAMA SOUM LA SEUL WA DÉP
Ô maîtres bienveillants, tous trois je vous invoque.

LOSANG YÉ CHÉ TÈN PA RAP GYÈ DJÉ
Vénérable Losang Yéshé, excellent pionnier de la doctrine,
 LO TREU SANG PEU DRO KUNE NAM TREUL DZÈ
Losang Namtreul, qui avez complètement libéré tous les êtres,
 LOSANG GYÈL WÈ TCHEU TSUL DJINE KÈ PA
**Losang Djinpa, qui avez transmis admirablement les méthodes
 de l'enseignement,**
 TSOUNG MÉ LA MA SOUM LA SEUL WA DÉP
Ô maîtres incomparables, tous trois je vous invoque.

KÈL SANG NAM DRÉN CHI PÈ LOUNG TOK TÈN
**La doctrine, textes et réalisations du quatrième bouddha de
 cette ère fortunée,**
 CHÈ DROUP NYI KYI DZINE LA DA TRÈL WA
**Vous la maintenez excellemment par vos explications et vos
 accomplissements,**
 KA TRINE NYAM MÉ TSA WÈ LA MA LA
Ô Kelsang Tènzin, maître racine à la bonté sans égale,
 GO SOUM KU PA TCHÈN PEU SEUL WA DÉP
Avec un profond respect, par mes trois portes, je vous invoque.

MANG TEU DAM PAR CHAR WÈ KYIL KOR GYÈ
Pleine lune de vastes connaissances assimilées en tant qu'instructions,
 RIM NYI TCHEU PÈ RI TAK SOUK NYÉN SÈL
Vous reflétez l'image du lièvre symbolisant la pratique des deux stades,
 KÈL SANG DUL TCHÈ MUNE SÈL KUNE TÈ NYÉN
**Ami des fleurs koumoudas, qui dissipez l'ignorance des disciples
 fortunés,**
 TÈN DZINE KÈ TROUP CHAP LA SEUL WA DÉP
Ô Tènzin Kétroup, à vos pieds, je vous invoque.

Dagpo Rinpoché (Maître racine de Kyapdjé Pabongkha Rinpoché)

TU SOUM KYAP NÈ MA LU DU PÈ KOU

Vous, dont le corps réunit tous les objets de refuge des trois temps,

LO SANG DJAM PÈL LÉK CHÈ DROK KÈ SOUNG

Dont la parole excelle à répandre les enseignements de Losang Djampèl,

LAP SOUM GYOU DRÈ LUNE TROUP GYA TSEU TOUK

Dont l'esprit, vaste comme l'océan, comprend spontanément les trois instructions, les soutras et les tantras,

TRINE TCHÈN TRUL PÈ KOU LA SEUL WA DÉP

Ô vous (Dagpo Losang Djampèl Lhundroup), je vous invoque.

Kyapdjé Pabongkha Rinpoché

TCHAM PA TSUL DÈN LA SOK PAK NOR GYI

Vous dont l'esprit regorge des bijoux des aryas : l'amour, l'éthique et tout le reste,

TOUK GYU LÉK TAM GYÈL TÈN DZINE PÈ TSO

Vous, le principal détenteur de la doctrine du Victorieux,

NAM CHI TRINE LÈ GYA TSEU KEU TCHÈN KYEUN

Dont les quatre activités s'étendent à la terre d'océans revêtue,

YONG KYAP DJÉ TSUNE LA MAR SEUL WA DÉP

Ô maître omniprésent, pur et parfait, je vous invoque.

Sa Sainteté Tridjang Rinpoché

LOSANG GYÈL WA KUNE KYI YÉ CHÉ NI

Vous réunissez la sagesse de Losang et de tous les bouddhas,

TCHIK DU TRI MÉ GYÈL TÈN DZINE PÈ TSO

Vous, le principal détenteur de la pure doctrine du Victorieux,

RAP DJAM KYIL KOR GYA TSO TRO DU GUEUN

Qui manifestez et résorbez un océan de mandalas infinis,

TRINE TCHÈN LAMÈ CHAP LA SEUL WA DÉP

Ô maître bienveillant, à vos pieds, je vous invoque ;

veuillez m'envoyer des vagues de force d'inspiration.

Sa Sainteté Serkong Rinpoché

SOUNG DJOUK NYÉN GYU NOR PU SEU TCHÉ NÈ

Trésor précieux de la lignée proche de l'état d'unification,

SOUNG DJOUK TSÉ DIR DROUP PÈ KÈL DÈN DOR

Par l'obtention de l'état unifié dans cette vie même, vous libérez les fortunés.

SOUNG DJOUK LAM TÈN NGA WANG GUÉN DUNE LA

Ô Ngawang Guëndune-la, qui montrez le chemin vers cet état unifié,

SEUL WA DÉP SO LÉN KYÉ YÉ CHÉ TSEUL

Je vous invoque ; veuillez accorder la sagesse transcendante simultanée.

Sa Sainteté Song Rinpoché

LO SANG GYÈL WA DO NGAK TCHEU KYI TSUL

Avec une grande admiration pour votre persévérance

MA LU TOUK TCHU MÉ DJOUNG TSEUN DRU KYI

À engendrer dans votre esprit la méthode tout entière des enseignements des soutras et des tantras du Victorieux Losang,

TOUP TÈN GYÈL TSÈN DZINE KÈ DRINE TCHÈN DJÉ

Détenteur pur et parfait, bienveillant et habile, de l'étendard de la doctrine du Bouddha,

PÈL DÈN LA MÈ CHAP LA SEUL WA DÉP

Maître glorieux et magnifique, à vos pieds, je vous invoque.

Sa Sainteté le Dalai Lama

TONG NYI NYING DJÉ SOUNG TOU DJOUK PÈ LAM

Sauveur des enseignements du Pays des Neiges et des êtres trans migrants

TCHÉ TCHÈR SÈL DZÈ KANG TCHÈN TÈN DREU GUEUN

Qui rend extrêmement claire la voie de l'unification de la vacuité et de la compassion,

TCHAK NA PÈ MO TÈN DZINE GYA TSO LA

À Celui qui Tient le Lotus, Seigneur Tenzin Gyatso, je fais cette requête :

SEUL WA DÉP SO CHÉ DEUN LUNE DROUP CHOK

Puissent tous vos souhaits sacrés s'accomplir spontanément !

Kyapdjé Thoubtèn Zopa Rinpoché

TOUP TSUL TCHANG CHING DJAM GUEUN GYÈL WÈ TÈN

**Vous qui, maintenant l'attitude du Conquérant et soutenant,
préservant et propageant l'enseignement de Lama Tsongkhapa,**

DZINE KYONG PÈL WÈ KUNE SEU TOK POR DZÈ

Œuvrez comme le serviteur imperturbable de toute chose,

TCHOK SOUM KOUR WÈ LÉK MEUN TOU TROUP PA

**Vous qui êtes accompli par la force de vos excellentes aspirations
qui rendent hommage aux Trois Rares et Sublimes,**

DAK SOK DUL DJÉ GUEUN TOU SEUL WA DÉP

Ô sauveur de moi-même et de vos autres disciples, je vous invoque.

Requêtes à tous les amis spirituels

RAP DJAM SOUNG RAP KUNE LA TA WÈ MIK

Vous êtes l'œil qui contemple l'immensité des enseignements,

KÈL SANG TAR PA DREU PÈ DJOUK NGOK TCHOK

La porte d'accès suprême à la libération pour les êtres fortunés,

TSÉ WÈ KYEU PÈ TAP KÈ DZÈ PA YI

À l'aide de vos moyens habiles, vous nous pacifiez avec amour,

SÈL DZÈ CHÉ NYÉN NAM LA SEUL WA DÉP

Ô maîtres spirituels qui nous éclairez, je vous invoque.

PÈL DÈN LA MÈ NAM PAR TAR PA LA

Puissè-je, à aucun moment, ne laisser surgir en moi

KÈ TCHIK TSAM YANG LOK TA MI KYÈ CHING

La moindre vue fausse envers les actions du maître glorieux.

TCHI DZÈ LÉK PAR TONG WÈ MEU GU KYI

Puissè-je considérer toutes ses actions comme pures

LA MÈ TCHINE LAP SÉM LA DJOUK PAR CHOK

**Et, avec cette dévotion, recevoir les bénédictions du maître dans
mon cœur.**

Le fondement de toutes les qualités

YEUN TÈN KUNE GYI CHIR GYOUR TRINE TCHÈN DJÉ

**Le fondement de toutes les qualités est le maître bienveillant,
pur et parfait.**

TSUL CHINE TÉN PA LAM GYI TSA WA ROU

Se vouer à lui est la base de la voie.

LÉK PAR TONG NÈ BÈ PA TOU MA YI

Veillez me bénir afin que, réalisant clairement cela

KU PA TCHÉN PEU TÉN PAR TCHINE GYI LOP

**Et m'y appliquant avec diligence, je m'en remette à lui avec
grand respect.**

LÈN CHIK NYÉ PÈ DÈL WÈ TÉN SANG DI

**La liberté précieuse qu'offre cette renaissance obtenue pour
une fois**

CHINE TOU NYÉ KA TEUN TCHÉN CHÉ GYOUR NÈ

Est d'une valeur inestimable et difficile à retrouver.

NYINE TSÈN KUNE TOU NYING PO LÈN PÈ LO

Veillez me bénir afin que, comprenant cela,

GYUNE TCHÈ MÉ PAR KYÉ WAR TCHINE GYI LOP

**Je fasse naître la pensée qui, sans relâche, jour et nuit, en extrait
l'essence.**

LU SOK YO WA TCHOU YI TCHOU BOUR CHINE

Cette vie est aussi impermanente qu'une bulle d'eau.

NYOUR TOU DJIK PÈ TCHI WA TRÈN PA TANG

**Puissè-je me souvenir qu'elle décline rapidement et que très vite
survient la mort.**

CHI WÈ DJÉ SOU LU TANG DRIP MA CHINE

Après la mort, de même que l'ombre suit le corps,

KAR NAK LÈ DRÈ TCHI CHINE DRANG WA LA

Les actions blanches et noires sont suivies de leurs effets.

NGUÉ PA TÈN PO NYÉ NÈ NYÉ PÈ TSOK

Veillez me bénir afin que, fermement convaincu de cela,

TRA CHING TRA WA NAM KYANG PONG PA TANG

Je veille toujours attentivement

GUÉ TSOK TA TAK DROUP PAR TCHÉ PA LA
À abandonner toute négativité, si minime soit-elle,
TAK TOU PAK TANG DÈN PAR TCHINE GYI LOP
Et à accomplir toute action vertueuse.

TCHÈ PÈ MI NGOM DOUK NGUÈL KUNE GYI GO
La poursuite de plaisirs samsariques est la porte de toute souffrance ;
YI TÈN MI ROUNG SI PÈ PUNE TSOK KYI
Sources d'insatisfaction, ces plaisirs ne sont pas fiables.

NYÉ MIK RIK NÈ TAR PÈ DÉ WA LA
Veillez me bénir afin qu'ayant pris conscience de ces désavantages,
TEUN NYÈR TCHÈN POR KYÉ WAR TCHINE GYI LOP
J'aspire intensément à la félicité de la libération.

NAM TAK SAM PA DÉ YI TRANG PA YI
Suscitées par cette pensée pure, naissent
TRÈN TANG CHÉ CHINE PAK YI TCHÉN PO YI
La mémoire, la vigilance et une grande circonspection.

TÈN PÈ TSA WA SO SOR TAR PA LA
Veillez me bénir afin que je prenne à cœur
DROUP PA NYING POR TCHÉ PAR TCHINE GYI LOP
L'observance des vœux de pratimoksha, racine des enseignements.

RANG NYI SI TSOR LOUNG WA DJI CHINE TOU
Tout comme je suis moi-même tombé dans l'océan du samsara,
MAR GYOUR DRO WA KUNE KYANG TÉ DRA WAR
Tous les êtres nos mères y sont aussi tombés.

TONG NÈ DRO WA DREUL WÈ KOUR KYÈR WÈ
Veillez me bénir afin que j'en prenne conscience, m'exerce
au suprême esprit d'éveil

TCHANG TCHOUP SÉM TCHOK DJONG PAR TCHINE GYI LOP
Et prenne la responsabilité de libérer ces êtres transmigants.

SÉM TSAM KYÉ KYANG TSUL TRIM NAM SOUM LA
Si je m'en tiens à la seule production de l'esprit d'éveil

KOM PA MÉ NA TCHANG TCHOUP MI DROUP PAR
Sans mettre en pratique les trois sortes d'éthique, je n'atteindrai
pas l'éveil.

LÉK PAR TONG NÈ GYÈL SÈ DOM PA LA

Veillez me bénir afin qu'ayant bien compris cela,

TSEUN PA TRAK PEU LOP PAR TCHINE GYI LOP

J'observe avec grande ardeur les vœux de bodhisattva.

LOK PÈ YUL LA YÉNG WA CHI TCHÉ TCHING

**Veillez me bénir afin qu'ayant apaisé les distractions envers
les objets incorrects**

YANG TAK TEUN LA TSUL CHINE TCHEU PA YI

Et analysé correctement le sens de la réalité,

CHI NÈ LAK TONG SOUNG TOU DRÉL WÈ LAM

Je fasse naître rapidement dans mon continuum mental

NYOUR TOU GYU LA KYÉ WAR TCHINE GYI LOP

La voie qui unit le calme mental et la vue profonde.

TUNE MONG LAM DJANG NEU TOU GYOUR PA NA

Veillez me bénir afin que, devenu un réceptacle pur

TÉK PA KUNE GYI TCHOK GYOUR DOR DJÉ TÉK

Par la pratique de la voie commune,

KÈL SANG KYÉ PEU DJOUK NGOK TAM PA TÉR

Je franchisse l'excellent gué des êtres fortunés :

DÉ LAK NYI TOU DJOUK PAR TCHINE GYI LOP

Le suprême véhicule de vajra.

TÉ TSÉ NGUEU TROUP NAM NYI TROUP PÈ CHI

Dès lors, la base d'accomplissement des deux types de réalisations

NAM TAK TAM TSIK DOM PAR SOUNG WA LA

Est l'observance pure des vœux et engagements sacrés.

TCHEU MA MINE PÈ NGUÉ PA NYÉ GYOUR NÈ

Veillez me bénir afin que, fermement convaincu de cela,

SOK TANG DEU TÉ SOUNG WAR TCHINE GYI LOP

Je les protège, même au prix de ma vie.

TÉ NÈ GYU DÉ NYING PO RIM NYI KYI

Veillez me bénir afin qu'ayant réalisé

NÈ NAM DJI CHINE TOK NÈ TSEUN PA YI

L'importance des deux stades, essence du vajrayana,

TUNE CHII NÈL DJOR TCHOK LÈ MI YÈL WAR

Je réalise les enseignements du saint maître en m'adonnant

TAM PÈ SOUNG CHINE DROUP PAR TCHINE GYI LOP

Avec grande ardeur et sans relâche à la pratique des quatre sessions.

TÉ TAR LAM SANG TEUN PÈ CHÉ NYÉN TANG

Ainsi, puissent les maîtres qui montrent la noble voie

TSUL CHINE DROUP PÈ TROK NAM CHAP TÈN TCHING

Et les amis spirituels qui la pratiquent jouir d'une longue vie.

TCHI TANG NANG GYI PAR TOU TCHEU PÈ TSOK

Veillez me bénir afin que tous les obstacles intérieurs et extérieurs

NYÉ WAR CHI WAR TCHINE GYI LAP TOU SEUL

Soient définitivement apaisés.

KYÉ WA KUNE TOU YANG TAK LA MA TANG

Dans toutes mes existences, sans jamais être séparé des maîtres parfaits,

DRÈL MÉ TCHEU KI PÈL LA LONG TCHEU TCHING

Puissè-je jouir de la splendeur du Dharma et,

SA TANG LAM KI YEUN TÈN RAP DZOK NÈ

Parachevant les qualités des terres et des chemins,

DOR DJÉ TCHANG GYI KO PANG NYOUR TOP CHOK

Puissè-je rapidement atteindre l'état de Vajradhara.

Longue offrande du mandala de requête des enseignements

Au début, chanté uniquement par l'oumdzé :

Gyèl wa kyap dak dor djé tchang tchèn po tang ngo wa yèr ma tchi pa yong sok tèn pè nga dak deun gyi lék tou tsèn né meu té djé tsune lama losang thoubwang dordjé tchang* tchèn po [*Lama Thoubtèn Zopa Rinpoché*]** pèl sang peu chèn nga nè ték pa tchén peu sounng tcheu sap mo lék par chou wè yeun tou ching kam bul war chou...

Le groupe :

OM VAJRA BHOUMI AH HOUM / WANG TCHÉN SÉR GYI SA CHI
 OM VAJRA RÉ KÉ AH HOUM / TCHI TCHAK RI KOR YOUK KI KOR WÈ U SOU

RI GYÈL PO RI RAP / CHAR LU PAK PO / LO DZAM BOU LING / NOUP
 BA LANG TCHEU / TCHANG DRA MI NYÈN / LU TANG LU PAK / NGA
 YAP TANG NGA YAP CHÈN / YEU DÈN TANG LAM TCHOK DRO / DRA MI
 NYÈN TANG DRA MI NYÈN GYI DA

RINE PO TCHÉ RI WO / PAK SAM GYI CHING / DEU DJEU'1 BA / MA
 MEU PA'1 LO TOK / KOR LO RINE PO TCHÉ / NOR POU RINE PO TCHÉ /
 TSUNE MO RINE PO TCHÉ / LEUN PO RINE PO TCHÉ / LANG PO RINE PO
 TCHÉ / TA TCHOK RINE PO TCHÉ / MAK PEUN RINE PO TCHÉ / TÉR TCHÈN
 PEU'1 POUM PA

GUÉK MA / TRÉNG WA MA / LOU MA / GAR MA / MÉ TOK MA / DOUK
 PEU MA / NANG SÈL MA / TRI TCHAP MA

NYI MA / DA WA / RINE PO TCHÈ DOUK / TCHOK LÈ NAM PAR GYÈL WÈ
 GYÈN TSÈN / U SOU LA TANG MI'1 PÈL DJOR PUNE SOUM TSOK PA MA
 TSANG WA MÉ PA TSANG CHING YI TOU ONG WA / DI DAK TRINE TCHÈN
 TSA WA TANG GYU PAR TCHÈ PÈ / PÈL DÈN LA MA TAM PA NAM TANG

KYÉ PAR TOU YANG YONG DZOK TÈN PÈ NGA DAK TEUN GYI LÈ DOU TSÈN
 NÈ MEU TÉ DJÉ TSUNE LA MA LO SANG TOUP WANG DOR DJÉ TCHANG*
[Lama Thoubtèn Zopa Rinpoché]** PÈL SANG PEU CHÈL NGA NÈ TÉK PA
 TCHÈN PEU SOUNG TCHEU SAP MO LÉK PAR CHOU WÈ YEUN TOU CHING
 KAM UL WAR GYI'O

TOUK DJÉ DRO WÈ TEUN TOU CHÉ SOU SEUL / CHÉ NÈ [KYANG] DAK
 SOK DRO WA MAR GYOUR NAM KÈ TA TANG NYAM PÈ / SÉM TCHÈN TAM
 TCHÈ LA / TOUK TSÉ WA TCHÈN PEU GO NÈ TCHINE GYI LAP TOU SEUL

* Lorsqu'il s'agit d'une requête pour une initiation tantrique, insérer le nom de la déité à la place de LA MA LO SANG TOUP WANG DOR DJÉ TCHANG

** Insérer le nom du maître qui donne l'enseignement à la place du nom souligné.

Courte offrande du mandala

SA CHI PEU KYI TCHOUK CHING MÉ TOK TRAM

Cette terre ointe de parfum, jonchée de fleurs,

RI RAP LING CHI NYI DÈ GYÈN PA DI

**Ornée du mont Mérou, des quatre continents, du soleil
et de la lune,**

SANG GYÉ CHING TOU MIK TÉ UL WA YI

Je la visualise comme un champ de bouddhas et je l'offre.

DRO KUNE NAM TAK CHING LA TCHEU PAR CHOK

Puissent tous les êtres jouir de cette terre pure !

Requête de tourner la roue de la Loi

DJÉ TSUNE LAMA TAM PA KYÉ NAM KI

Maître pur, parfait et saint, des nuages de compassion

TCHEU KU KA LA KYÉN TSÉ TCHOU DZINE TRIK

Qui se forment dans l'espace de votre sagesse du dharmakaya,

TCHI TAR TSAM PÈ DUL TCHÈ DZINE MA LA

Veillez répandre une pluie d'enseignements vastes et profonds

SAP GYÈ TCHEU KYI TCHAR PA WAP TOU SEUL

Conformes exactement aux besoins de vos disciples.

IDAM GOUROU RATNA MANDALA KAM NIRYATAYAMI

Refuge et bodhicitta avant l'enseignement

SANG GYÉ TCHEU TANG TSOK KYI TCHOK NAM LA

Jusqu'à l'éveil, je prends refuge en le Bouddha,

TCHANG TCHOU PAR TOU DAK NI KYAP SOU TCHI

Le Dharma et la Communauté Suprême, la Sangha ;

DAK KI TCHEU NYÉN GYI PÈ TSOK NAM KYI

Grâce aux mérites réunis par l'écoute de l'enseignement,

DRO LA PÈN TCHIR SANG GYÉ DROUP PAR CHOK (3 fois

Puissè-je devenir un bouddha afin d'être bénéfique aux êtres.

Prières à réciter à la fin des enseignements

Dédicace courte

DAK KI TCHI NYÉ SAK PÈ GUÉ WA DI

Je dédie toutes les vertus que j'ai accumulées

TÈN TANG DRO WA KUNE LA KANG PÈN TANG

Pour le bien des enseignements et des êtres,

KYÉ PAR DJÉ TSUNE LO SANG TRAK PA YI

Et surtout afin que brillent à jamais

TÈN PÈ NYING PO RING TOU SÈL TCHÈ CHOK

Les enseignements essentiels du pur et parfait Losang Trakpa !

Longue offrande du mandala de remerciement

OM VAJRA BHOUMI AH HOUM / WANG TCHÉN SÉR GYI SA CHI /

OM VAJRA RÉ KÉ AH HOUM / TCHI TCHAK RI KOR YOUK KI KOR WÈ U SOU

RI GYÈL PO RI RAP / CHAR LU PAK PO / LO DZAM BOU LING / NOUP

BA LANG TCHEU / TCHANG DRA MI NYÈN / LU TANG LU PAK / NGA

YAP TANG NGA YAP CHÈN / YEU DÈN TANG LAM TCHOK DRO / DRA MI

NYÈN TANG DRA MI NYÈN GYI DA

RINE PO TCHÉ RI WO / PAK SAM GYI CHING / DEU DJEU'I BA / MA

MEU PA'I LO TOK / KOR LO RINE PO TCHÉ / NOR POU RINE PO TCHÉ /

TSUNE MO RINE PO TCHÉ / LEUN PO RINE PO TCHÉ / LANG PO RINE PO

TCHÉ / TA TCHOK RINE PO TCHÉ / MAK PEUN RINE PO TCHÉ / TÉR TCHÉN

PEU'I POUM PA

GUÉK MA / TRÉNG WA MA / LOU MA / GAR MA / MÉ TOK MA / DOUK

PEU MA / NANG SÈL MA / TRI TCHAP MA /

NYI MA / DA WA / RINE PO TCHÉ DOUK / TCHOK LÈ NAM PAR GYÈL WÈ
GYÈN TSÈN / U SOU LA TANG MI'I PÈL DJOR PUNE SOUM TSOK PA MA
TSANG WA MÉ PA TSANG CHING YI TOU ONG WA / DI DAK TRINE TCHÈN
TSA WA TANG GYU PAR TCHÉ PÈ / PÈL DÈN LA MA TAM PA NAM TANG

KYÈ PAR TOU YANG YONG DZOK TÈN PÈ NGA DAK TEUN GYI LÈ DOU TSÈN
NÈ MEU TÉ DJÉ TSUNE LA MA LO SANG TOUP WANG DOR DJÉ TCHANG*
[Lama Thoubtèn Zopa Rinpoché]** PÈL SANG PEU CHÈL NGA NÈ TÉK PA
TCHÈN PEU SOUNG TCHEU SAP MO LÉK PAR TOP PÈ KA DRINE TANG RAK
KI YEUN TOU CHING KAM UL WAR GYI'O

TOUK DJÉ DRO WÈ TEUN TOU CHÉ SOU SEUL / CHÉ NÈ KYANG DAK SOK
DRO WA MAR GYOUR NAM KÈ TA TANG NYAM PÈ / SÉM TCHÈN TAM
TCHÈ LA / TOUK TSÉ WA TCHÈN PEU GO NÈ TCHINE GYI LAP TOU SEUL

* Lorsqu'il s'agit de remerciements pour une initiation tantrique, insérer
le nom de la déité à la place de LA MA LO SANG TOUP WANG DOR DJÉ TCHANG.

** Insérer le nom du maître qui donne l'enseignement à la place du nom
souligné.

Courte offrande du mandala

SA CHI PEU KYI TCHOUK CHING MÉ TOK TRAM

Cette terre ointe de parfum, jonchée de fleurs,

RI RAP LING CHI NYI DÈ GYÈN PA DI

**Ornée du mont Mérou, des quatre continents, du soleil et
de la lune,**

SANG GYÉ CHING TOU MIK TÉ UL WA YI

Je la visualise comme un champ de bouddhas et je l'offre.

DRO KUNE NAM TAK CHING LA TCHEU PAR CHOK

Puissent tous les êtres jouir de cette terre pure !

Requête au maître de demeurer longtemps

DJÉ TSUNE LA MÈ KOU TSÉ RAP TÈN TCHING

Puisse la vie de mon maître pur et parfait être stable,

NAM KAR TRINE LÈ TCHOK TCHOUR GYÉ PA TANG

Et ses actions parfaites et divines prospérer dans les dix directions.

LOSANG TÈN PÈ DREUN MÈ SA SOUM GYI

**Puisse le flambeau des enseignements de Losang demeurer
à jamais**

DRO WÈ MUNE SÈL TAK TOU NÈ GYOUR TCHIK

Pour dissiper l'obscurité de tous les êtres des trois mondes.

IDAM GOUROU RATNA MANDALA KAM NIRYATAYAMI

Prières de dédicace

TCHANG TCHOUP SÉM TCHOK RINE PO TCHÉ

Puisse le joyau suprême de la bodhicitta

MA KYÉ PA NAM KYÉ GYOUR TCHIK

Naître là où il n'est pas né,

KYÉ PA NYAM PA MÉ PA YANG

Ne pas dégénérer là où il est déjà né,

KONG NÈ KONG TOU PÈL WAR CHOK

Mais s'accroître de plus en plus.

Prière de longue vie pour Sa Sainteté le Dalai Lama

KANG RI RA WÈ KOR WÈ CHING KAM DIR

Dans ce paradis entouré de montagnes enneigées,

PÈN TANG DÉ WA MA LU DJOUNG WÈ NÈ

Vous êtes la source de tout bienfait et de tout bonheur.

TCHÈN RÈ ZI WANG TÈN DZINE GYA TSO YI

Ô tout puissant Tchènrézi, Tenzin Gyatso,

CHAP PÈ SI TÉ PAR TOU TÈN GYOUR TCHIK

Veillez demeurer jusqu'à la fin du samsara.

Prière qui exauce spontanément tous les souhaits

TONG NYI NYING DJÉ SOUNG TOU DJOUK PÈ LAM

**Sauveur des enseignements du Pays des Neiges et des êtres
transmigrants**

TCHÉ TCHÈR SÈL DZÈ KANG TCHÈN TÈN DREU GUEUN

**Qui rend extrêmement claire la voie de l'unification de la vacuité
et de la compassion,**

TCHAK NA PÈ MO TÈN DZINE GYA TSO LA

À Celui qui Tient le Lotus, Seigneur Tèzin Gyatso, je fais cette requête :

SEUL WA DÉP SO CHÉ DEUN LUNE DROUP CHOK

Puissent tous vos souhaits sacrés s'accomplir spontanément !

Prière de longue vie pour Lama Zopa Rinpoché

TOUP TSUL TCHANG CHING DJAM GUEUN GYÈL WÈ TÈN

Vous qui, maintenant l'attitude du Conquérant et soutenant, préservant et propageant l'enseignement de Lama Tsongkhapa,

DZINE KYONG PÈL WÈ KUNE SEU TOK POR DZÈ

Œuvrez comme le serviteur imperturbable de toute chose ;

TCHOK SOUM KOUR WÈ LÉK MEUN TOU TROUP PA

Vous qui êtes accompli par la force de vos excellentes aspirations qui rendent hommage aux Trois Rares et Sublimes ;

DAK SOK DUL TCHÈ GUEUN TOU CHAP TÈN CHOK

Veillez demeurer longtemps comme mon sauveur et celui de vos autres disciples.

PÈL DÈN LA MÈ KU TSÉ TÈN PA TANG

Puisse la vie du maître glorieux être longue et stable.

KA NYAM YONG LA DÉ KYI DJOUNG WA TANG

Puissent tous les êtres aussi infinis que l'espace avoir le bonheur.

DAK CHÈN MA LU TSOK SAK DRIP DJANG NÈ

Puissions-nous, moi et les autres sans exception, accumuler des mérites et purifier les négativités,

NYOUR TOU SANG GYÈ TOP PAR TCHINE GYI LOP

Et puissions-nous être bénis afin d'atteindre rapidement la bouddhité.

Prière de lam-rím finale

TÉR NI RING TOU BÈ LÈ TCHOK NYI NI

Grâce aux deux accumulations, vastes comme l'espace,

KA TAR YANG PA KANG CHIK SAK PA TÉ

Amassées au prix de longs efforts dans cette pratique,

LO MIK MA RIK KI DONG DRO WA NAM

Puissè-je devenir le principal conquérant

NAM DRÉN GYÈL WÈ WANG POR DAK GYOUR TCHIK

Et guider les êtres dont l'esprit est aveuglé par l'ignorance.

TÉR MA SEUN PÈ TSÉ RAP KUNE TOU YANG

Même si je ne parvenais pas à cet état, ô Manjoushri,

DJAM PÈ YANG KYI TSÉ WÈ DJÉ SOUNG NÈ

Dans votre compassion chaleureuse, prenez soin de moi dans toutes mes vies.

TÈN PÈ RIM PA KUNE TSANG LAM GYI TCHOK

Puissè-je trouver l'excellente et complète voie progressive de la doctrine

NYÉ NÈ DROUP PÈ GYÈL NAM NYÉ TCHÉ CHOK

Et réjouir tous les bouddhas par ma pratique.

RANG KI TCHI CHINE TOK PÈ LAM GYI NÈ

Grâce aux aspects du chemin que j'ai compris

CHOUK TRAK TSÉ WÈ TRANG PÈ TAM KÈ KYI

Et aux moyens habiles déployés par la force puissante de la compassion,

DRO WÈ YI KYI MUNE PA SÈL TCHÈ NÈ

Puissè-je dissiper les ténèbres de l'esprit des êtres

GYÈL WÈ TÈN PA YUNE RING DZINE GYOUR TCHIK

Et préserver pour très longtemps les enseignements du Bouddha.

TÈN PA RINE TCHÈN TCHOK KI MA KYAP PA'AM

Partout où les précieux enseignements ne se sont pas encore répandus

KYAP KYANG NYAM PAR GYOUR PÈ TCHOK TÉR NI

Et là où ils ont déjà été propagés mais ont ensuite dégénéré,

NYING DJÉ TCHÈN PEU YI RAP KYEU PA YI

Le cœur débordant d'une grande compassion,

PÈN DÉ TÉR TÉ SÈL WAR TCHÉ PAR CHOK

Puissè-je révéler ce trésor de bienfaits et de bonheur.

SÈ TCHÈ GYÈL PÈ MÈ TCHOUNG TRINE LÈ LÈ

Par l'accomplissement de cette voie progressive vers l'éveil,

LÉK TROUP TCHANG TCHOUP LAM GYI RIM PÈ KYANG

**Grâce à la conduite merveilleusement vertueuse des bouddhas
et de leurs fils,**

TAR DEU NAM KYI YI LA PÈL TÉR CHING

**Puisse l'esprit de ceux qui aspirent à la libération obtenir une paix
infinie**

GYÈL WÈ DZÈ PA RING TOU KYONG GYOUR TCHIK

**Et les activités des bouddhas être préservées pendant très long-
temps.**

LAM SANG DROUP PÈ TUNE KYÉN DROUP TCHÈ TCHING

Puissent les humains et non-humains qui éliminent l'adversité

KÈL KYÉN SÈL TCHÉ MI TANG MI MINE KUNE

Et créent des conditions favorables à la pratique des voies excellentes

TSÉ RAP KUNE TOU GYÈL WÈ NGAK PA YI

Ne jamais être séparés, dans aucune de leurs vies,

NAM TAK LAM TANG DRÈL WAR MA GYOUR TCHIK

De la voie pure louée par les bouddhas.

KANG TSÉ TÉK PA TCHOK LA TCHEU TCHEU TCHU

Puisse un océan de prospérité s'étendre en toutes directions

TSUL CHINE DROUP LA TSEUN PA TÉ YI TSÉ

Et les tout-puissants toujours soutenir

TOU DÈN NAM KYI TAK TOU TROK TCHÉ TCHING

Quiconque s'efforce d'agir en accord

TRA CHI GYA TSEU TCHOK KUNE KYAP GYOUR TCHIK

Avec les dix pratiques vertueuses du grand véhicule.

Strophes de dédicace finale (facultatif)

TCHEU KYI GYÈL PO TSONG KA PÈ

Puisse la manière de pratiquer

TCHEU TSUL NAM PAR PÈL WA LA

De Tsongkhapa, le roi du Dharma, prospérer.

GUÉK KYI TSÈN MA CHI WA TANG

Puissent les présages d'obstacles être pacifiés

TUNE KYÈN MA LU TSANG WAR CHOK

Et toutes les circonstances favorables être réunies.

DAK TANG CHÈN KYI DU SOUM TANG

Grâce aux deux types de mérites accumulés

DRÈL WÈ TSOK NYI LA TÈN NÈ

Par moi-même et les autres dans les trois temps,

GYÈL WA LO SANG TRAK PA YI

Puissent les enseignements du victorieux, Losang Trakpa,

TÈN PA YUNE RING BAR GYOUR TCHIK

Briller à jamais.

Colophons :

Extrait du Livre de prières de la FPMT - Volume 1 - Prières et pratiques fondamentales - 4^e édition du 25 septembre 2018 édité par le Service de traduction francophone de la FPMT - <https://traductionfpmt.info>

Rajout de la *Prière de longue vie de Lama Zopa Rinpoché* p. 32.

Appendice I

Longue offrande du mandala

[Version française]

OM base de vajra AH HOUM, très puissante base en or.

OM enceinte de vajra AH HOUM.

Un cercle de montagnes de fer en ceint le pourtour.

Au centre le mont Mérou, la montagne souveraine,

À l'est le continent Vidéha (du Corps Noble), au sud Djambouvipa (du Fruit Djambou), à l'ouest Godaniya (Riche en Troupeaux) et au nord Kourou (Voix Déplaisante).

(Les continents secondaires de l'est) Déha et Vidéha, (du sud) Tchamara et Aparatchamara, (Terre de Chowrie et Terre Occidentale de Chowrie), (de l'ouest) Satha et Uttaramantrin (Terres du Fourbe et de l'Expert en Mantra), et (du nord) Kourou et Kaurava.

[Dans les quatre continents se trouvent :] [E] la précieuse montagne, [S] l'arbre exauçant tous les souhaits, [O] la vache miraculeuse et [N] la moisson sans labour.

[Au premier niveau se trouvent :] la précieuse roue, le précieux joyau, la précieuse reine, le précieux ministre, le précieux éléphant, le précieux cheval, le précieux général et le vase aux richesses inépuisables.

[Au deuxième niveau, les huit déesses :] les déesses de la beauté, des guirlandes, du chant, de la danse, des fleurs, de l'encens, de la lumière et des parfums.

[Au troisième niveau :] le soleil, la lune, le précieux parasol et la bannière de victoire en toutes directions.

Au centre, les trésors les plus parfaits des dieux et des hommes, purs et magnifiques, où rien ne manque.

Tout cela je vous l'offre tel un champ de bouddhas, à vous maîtres-racine et de la lignée, saints, glorieux et extrêmement bons, **et tout particulièrement à vous Lama Losang Toup Wang Dordjé Tchang ainsi qu'à la multitude de déités qui vous entoure.**

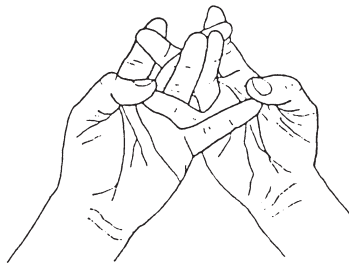
Lors de la requête de l'enseignement, remplacez les lignes en gras ci-dessus par celles qui suivent. Insérez également le nom du maître qui donne l'enseignement à la place du nom souligné.

.....et plus particulièrement à vous, vénérable et bienveillant Thoubtèn Zopa Rinpoché, détenteur de l'ensemble de la doctrine, afin d'entendre de votre bouche les enseignements profonds du grand véhicule.

Pour l'offrande de mandala de remerciement à la fin de la toute dernière session d'une série d'enseignements, remplacez les deux lignes en gras par ce qui suit et insérez le nom du maître qui enseigne à la place du nom souligné.

.....et plus particulièrement à vous, vénérable et bienveillant Thoubtèn Zopa Rinpoché, pour vous remercier de nous avoir, avec bonté, excellemment transmis les enseignements profonds du grand véhicule.

Avec compassion, veuillez accepter tout cela pour le bien des êtres trans migrants et, dans votre grande affection, veuillez nous accorder votre inspiration, à moi et tous les êtres nos mères aussi infinis que l'espace !



Moudra de l'offrande du mandala

Appendice 2

La transformation de l'esprit en huit versets

Guéshé Langrí Thangpa

DAK NI SÉM TCHÈN TAM TCHÈ LA
YI CHINE NOR POU LÈ LAK PÉ
TEUN TCHOK DROUP PÉ SAM PA YI
TAK TOU TCHÈ PAR DZINE PAR CHOK

**Déterminé à obtenir le plus grand bienfait possible
Grâce à tous les êtres qui sont plus précieux
Que le joyau qui exauce les souhaits,
Je les considérerai comme les plus chers à tout instant.**

KANG TOU SOU TANG DROK PÈ TSÉ
DAK NYI KUNE LÈ MÈN TA TCHING
CHÈN LA SAM PA TAK PA YI
TCHOK TOU TCHÈ PAR DZINE PAR CHOK

**En compagnie d'autrui, je me considérerai toujours
Comme le plus bas de tous
Et, du fond du cœur,
Je tiendrai les autres pour chers et suprêmes.**

TCHOU LAM KUNE TOU RANG GYU LA
TOK TCHING NYEUN MONG KYÈ MA TAK
DAK CHÈN MA ROUNG TCHÈ PÉ NA
TSÈN TAP DONG NÈ DOK PAR CHOK

**Vigilant, dès qu'une émotion perturbatrice¹
S'élève dans mon esprit,
Mettant en danger les autres et moi-même,
Je l'affronterai et m'en détournerai sans tarder.**

RANG CHINE NGUÈN PÈ SÉM TCHÈN NI
DIK TOUK TRAK PEU NEUN TONG TSÉ
RINE TCHÈN TÉR TANG TRÉ PA CHINE
NYÉ PAR KA WÈ TCHÉ DZINE CHOK

**Quand je vois des êtres au caractère déplaisant,
Accablés par de violentes négativités et d'intenses souffrances,
Je chérirai ces êtres rares
Comme si j'avais trouvé un trésor précieux.**

DAK LA CHÈN GYI TRAK TOK KI
CHÈ KOUR LA SOK MI RIK PÈ
KYONG KA RANG KI LÉN PA TANG
GYÈL KA CHÈN LA BUL WAR CHOK

**Si, par jalousie, d'autres me maltraitent, par des injures,
Des insultes et autres malveillances,
J'accepterai la défaite
Et leur offrirai la victoire.**

KANG LA DAK KI PÈN TAK PÈ
RÉ WA TCHÈ WA KANG CHIK KI
CHINE TOU MI RIK NEU TCHÈ NANG
CHÉ NYÉN TAM PAR TA WAR CHOK

**Quand celui à qui j'ai fait du bien
Et en qui j'ai placé tous mes espoirs
Me blesse cruellement,
Je verrai en lui mon saint maître.**

DOR NA NGUEU TANG GYU PA YI
PÈN DÈ MA NAM KUNE LA BUL
MA YI NEU TANG DOUK NGUÈL KUNE
SANG WÈ DAK LA LÉN PAR CHOK

**En bref, directement et indirectement,
J'offrirai tout bienfait et tout bonheur à tous les êtres mes mères.
En secret, je prendrai sur moi
Leurs actions nuisibles et leurs souffrances.**

TÉ TAK KUNE KYANG TCHEU GYÈ KYI
TOK PÈ TRI MÉ MA PAK CHING
TCHEU KUNE GYOU MAR CHÈ PÈ LEU
CHÈN MÉ TCHING WA LÈ TREUL CHOK

**Sans être contaminé par les souillures
Des conceptions erronées des huit préoccupations mondaines²,
Puissè-je, en percevant que tous les phénomènes sont illusoires,
Être affranchi de l'asservissement de l'attachement.**

Notes :

1. Ignorance, attachement, colère, jalousie, orgueil, paresse, etc.
2. L'espoir du plaisir et la crainte du déplaisir ou de la souffrance.
L'espoir du gain et la peur de la perte.
L'espoir de la bonne réputation et la crainte de la disgrâce.
L'espoir des éloges et la crainte du blâme et des critiques.

Colophon :

Traduction française : Eléa Redel et la Vén. Tenzin Ngeunga du Service de traduction francophone de la FPMT - octobre 2006. Revue légèrement en septembre 2018.



*Service de traduction francophone de la FPMT
Fondation pour la Préservation de la Tradition du Mahayana*